

Falsos amigos



Flashcard

Una de las grandes dificultades del español para hablantes de italiano es el léxico, debido a la gran afinidad que existe entre estos dos idiomas. En algunos casos las equivocaciones no dejan de ser una anécdota divertida que se subsana fácilmente. En otros, el error es más difícil de erradicar.

Una de las asociaciones erróneas más comunes consiste en dar el mismo significado a dos parónimos o a dos homónimos. Es lo que conocemos por "falsos amigos".

Los falsos amigos son términos que se parecen en la ortografía y en la fonética pero que en realidad tienen un significado muy diferente en ambas lenguas.

Algunos ejemplos más comunes:

VERBOS

español

acercarse
acordarse
actuar
acudir
afeitar
alargar
alentar/animar
apagar
atacar
buscar
cansar
contestar
ir
licenciarse
mirar
mirar
mojar
ocurrir
poner
sembrar
subir
subir
suspender

italiano

accostarsi
ricordare
reagire/rappresentare
accorrere
fare la barba
allungare
incoraggiare
spegnere
assalire
cercare
stancare
rispondere
andare
laurearsi
guardare
guardare
bagnare
succedere, accadere
mettere
seminare
salire
salire
bocciare

español

acostarse
ponerse de acuerdo
realizar
atender a
cortar
ensachar
aflojar
satisfacer
pegar, colgar
cercar
estancar
poner en duda
andar
dimitir
guardar
apuntar
bañar
necesitar
meter
parecer
salir
sufrir
colgar

italiano

andare a letto
accordarsi
attuare
accudire
affettare
allargare
allentare
appagare
attaccare
circondare
stagnare
contestare
camminare
licenziarsi
conservare
mirare
fare il bagno
occorrere
introdurre
sembrare
uscire
subire
sospendere

SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS

español

aceite
afamado
ancho
anzuelo

italiano

olio
famoso
largo
amo

español

vinagre
hambriento
largo
amo

italiano

aceto
affamato
lungo
padrone



apartamento	<i>monolocale</i>	piso	<i>appartamento</i>
arena	<i>sabbia</i>	arena	<i>anfiteatro</i>
barato	<i>a buon mercato</i>	trueque	<i>baratto</i>
bienestar	<i>benessere</i>	aprobación	<i>benestare</i>
bigote	<i>baffo</i>	beato	<i>bigotto</i>
biscotes	<i>fette biscottate</i>	galletas	<i>biscotti</i>
blusa	<i>camicetta</i>	camiseta	<i>maglietta</i>
bodega	<i>cantina</i>	tienda	<i>bottega</i>
bollo	<i>panino</i>	sello timbre	<i>bollo</i>
bota	<i>stivale</i>	estival	<i>estivo</i>
bragas	<i>mutande</i>	pantalones	<i>pantaloni</i>
bravo	<i>selvaggio/feroce</i>	bueno	<i>bravo</i>
brillo	<i>splendore</i>	bebido	<i>brillo</i>
broca	<i>punta del trapano</i>	jarra	<i>brocca</i>
caldo para sopa	<i>brodo</i>	calor/caliente	<i>caldo</i>
camino	<i>sentiero</i>	chimenea	<i>camino</i>
caña	<i>canna</i>	perra	<i>cagna</i>
cansado	<i>stanco</i>	estanco	<i>tabaccheria</i>
capa	<i>mantello</i>	mantel	<i>tovaglia</i>
cara	<i>viso</i>	querida	<i>cara</i>
choque	<i>botta</i>	bota	<i>stivale</i>
cinturón	<i>cintura</i>	cintura	<i>giro vita</i>
cola	<i>coda</i>	pegamento	<i>colla</i>
coloreado	<i>colorato</i>	colorado	<i>rosso</i>
comodín	<i>jolly</i>	mesilla	<i>comodino</i>
confites	<i>confetti</i>	confeti	<i>coriandoli</i>
cortina	<i>tenda</i>	tienda	<i>negozio</i>
cuarto	<i>camera</i>	cámara	<i>macchina</i>
cuesta	<i>salita</i>	salida	<i>fotografica</i>
cura	<i>prete</i>	cuidado	<i>uscita</i>
desnudo	<i>nudo</i>	nudo	<i>cura</i>
ellos/ellas	<i>loro</i>	loro	<i>nodo</i>
embarazada	<i>incinta</i>	apurada, avergonzada	<i>pappagallo</i>
equipaje	<i>bagaglio</i>	tripulación	<i>imbarazzata</i>
estanco/bazar	<i>tabaccaio</i>	cansado	<i>equipaggio</i>
éxito	<i>successo</i>	suceso	<i>stanco</i>
factoría	<i>fabbrica</i>	granja	<i>fatto/</i>
florero	<i>vaso</i>	vaso	<i>avvenimento</i>
fracaso	<i>insuccesso</i>	estruendo	<i>fattoria</i>
gamba	<i>gamberetto</i>	pierna	<i>bicchiere</i>
garza	<i>airone</i>	gasa	<i>fracasso</i>
género	<i>genere</i>	yerno	<i>gamba</i>
grapa	<i>graffetta</i>	aguardiente	<i>garza</i>
hospital	<i>ospedale</i>	hospitalario	<i>genero</i>
lepra	<i>lebbra</i>	liebre	<i>grappa</i>
listo	<i>pronto</i>	pronto	<i>ospitale</i>
			<i>lepre</i>
			<i>presto</i>



loba	<i>lupa</i>	lupa	<i>lente</i>
luego	<i>dopo</i>	lugar	<i>d'ingrandimento</i>
malo	<i>cattivo</i>	cautivo	<i>luogo</i>
mancha	<i>macchia</i>	propina	<i>prigioniero</i>
mantel	<i>tovaglia</i>	toalla	<i>mancia</i>
mantequilla	<i>burro</i>	burro	<i>asciugamano</i>
melocotón	<i>pesca</i>	membrillo	<i>asino</i>
misa	<i>messsa</i>	mesa	<i>mela cotogna</i>
montón	<i>mucchio</i>	carnero	<i>tavolo</i>
naturaleza	<i>natura</i>	naturalidad	<i>montone</i>
negocio	<i>affare</i>	tienda	<i>naturalizza</i>
nota	<i>voto (scolastico)</i>	voto	<i>negozio</i>
nuez	<i>noce</i>	noche	<i>voto (politico)</i>
oso	<i>orso</i>	hueso	<i>notte</i>
papel	<i>carta</i>	carta	<i>osso</i>
partida	<i>partenza</i>	partido	<i>lettera</i>
pasto	<i>foraggio</i>	comida	<i>partita</i>
pelota	<i>palla</i>	pala	<i>pasto</i>
periodico	<i>quotidiano</i>	revista	<i>pala</i>
posada	<i>locanda</i>	cubierto	<i>periodico</i>
primero	<i>primo</i>	primo	<i>posata</i>
puño	<i>polsino</i>	puñado	<i>cugino</i>
querido	<i>caro</i>	caro	<i>pugno</i>
quesito	<i>formaggino</i>	problema	<i>costoso</i>
resultado	<i>esito</i>	éxito	<i>quesito</i>
salida	<i>uscita</i>	subida	<i>successo</i>
seta	<i>fungo</i>	seda	<i>salita</i>
sierra	<i>sega</i>	invernadero	<i>seta</i>
sombras	<i>ombre</i>	hombre	<i>serra</i>
taller	<i>officina</i>	oficina	<i>uomo</i>
talpa	<i>topo</i>	ratón	<i>ufficio</i>
tarea	<i>mansione</i>	mansión	<i>topo</i>
tasca	<i>osteria</i>	bolsillo	<i>dimora</i>
techo	<i>soffitto</i>	tejado	<i>tasca</i>
tinto	<i>vino rosso</i>	teñido	<i>tetto</i>
tonel	<i>botte</i>	bote	<i>tinto</i>
vello	<i>pelo</i>	pelo	<i>barattolo</i>
vivienda	<i>abitazione</i>	habitación	<i>capelli</i>
			<i>stanza</i>

ADVERBIOS Y ADJETIVOS

español

a menudo
con toda seguridad
en fin
enseguida
quizá
tal vez
todavía

italiano

spesso (av.)
sicuramente
insomma
subito
forse
forse
ancora

español

espeso
seguramente
por último
perseguida
quién sabe
a veces
sin embargo

italiano

spesso (agg.)
probabilmente
infine
inseguita
chissà
talvolta
tuttavia

